



癌症來了我家

CANCER comes to my family



癌症基金會
CANCERFUND



這是：

THIS IS

的圖書

PICTURE BOOK

版權為香港癌症基金會擁有 翻印必究

COPYRIGHT © 2023 BY HONG KONG CANCER FUND ALL RIGHTS RESERVED



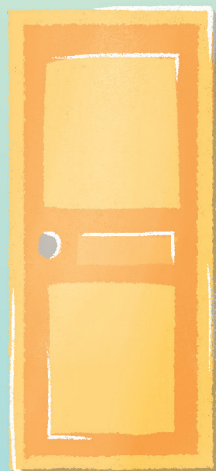
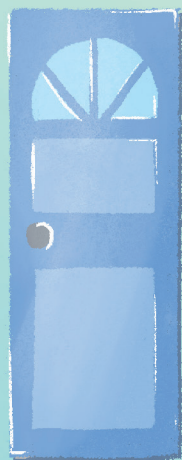
癌症來了我家
CANCER comes to my family



爸爸媽媽最近似乎表現得跟以前
不一樣。

Recently, Mummy and Daddy have
been acting differently.







The background is a textured orange color. In the center is a large, white, irregular shape resembling a cloud or a speech bubble. Inside this white shape, there is text in two lines. The first line is in Chinese, and the second line is in English. The text is a reddish-brown color.

雖然我們都做著平時一樣的事…

We do the same things as usual...

但是他們變得很忙碌，完全
沒有時間陪我一起玩。

But they have become so busy and
don't have time to play with me.







為什麼？

我不明白啊！是我做錯了什麼嗎？

I don't understand! Did I do anything wrong?


Why?





有一天早上，爸爸媽媽坐在我身旁，
很凝重地告訴我：

One morning, Mummy and Daddy sat with
me and told me something very serious.



「媽媽患上了癌症…」

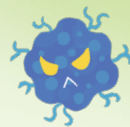
“Mummy has cancer...”



癌症？什麼是癌症？
CANCER? What is cancer?

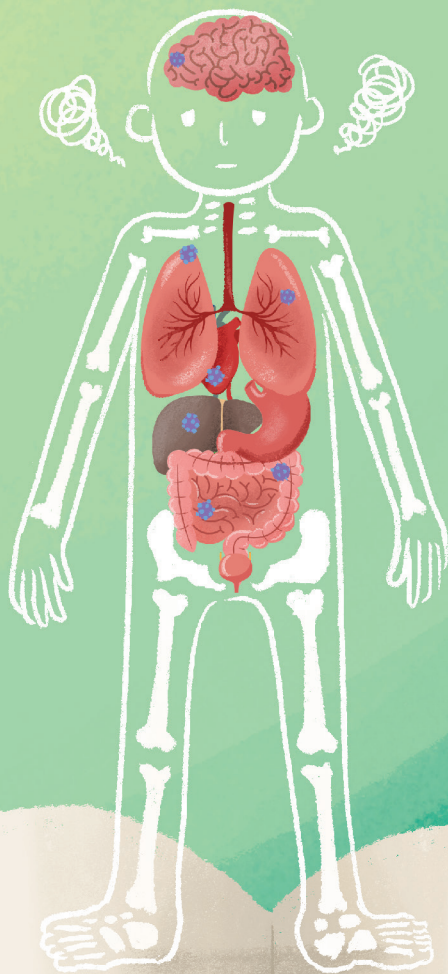


爸爸說癌症是身體
一些好細胞變成壞細胞，
使我們的身體變得虛弱和生病。



Daddy said that cancer is serious. In some
people it's when the good cells in our bodies
turn bad and make us weak and sick.





CANCER is...



「是不是我犯錯了，媽媽才會患上癌症？」

“Is it my fault that Mummy has cancer?”



媽媽說不是！她告訴我
癌細胞自己在體內生長，
這不是任何人的錯。

Mummy said NO!

She told me that cancer cells sometimes
grow inside the body all by themselves and
it's not anyone's fault.



我問爸爸：「癌症會令媽媽死嗎？」

I asked Daddy if Mummy will die?





爸爸告訴我有很多方法
可以醫治癌症，我們要悉心照顧
和愛護媽媽，好像種花時要對花朵
呵護備至一樣才可以啊！

Daddy told me that there are lots of
treatments that Mummy can have and that
we should be tender and loving to Mummy.
Like planting and caring for a flower.




很多醫護人員會幫助媽媽醫治癌症。



There are lots of doctors and nurses to help
Mummy with her treatment.





治療期間，媽媽
需要時常進出醫院，
她可能會感到疲倦不適
和沒胃口吃東西…爸爸說
我和他就要如常上班和上學。

Mummy will be going to hospital lots of
times for different support and she may feel
tired and sick. Daddy said that I still need to go
to school every day and he will go to work.






那我以為
媽媽做些什麼呢？

How can I
help Mummy?







我可以時常親吻
及擁抱媽媽，這樣可以令
媽媽感受到我對她的愛。

I can always give her lots
of hugs and kisses because
my love will always make my
Mummy feel better.





我知道只要有我在身邊
陪伴和鼓勵媽媽，她便會變得
更堅強和勇敢。

And I know I can always be good and
helpful to cheer Mummy up to make her
feel stronger and brave.



為什麼要告訴孩子？



保密有機會使事情變得更糟，你隱瞞不了孩子的。



坦誠有助家人間建立互信關係。



與其從他人口中得知，
當然是你自己親口告訴孩子會較好。



孩子比你想像中堅強，
定能應付到家人患癌這個轉變。





Why children need to know?



Secrecy can often make things worse,
you can't fool children.



Honesty can help build and develop trust within the family.



It is always better to talk to your children
rather than them hearing it from someone else.



Children are strong and resilient and
able to cope with a cancer diagnosis
in the family.





彩虹會
RAINBOW CLUB
香港癌症基金會屬下免費服務



如何幫助您和您的孩子

我們提供一個安全及舒適的環境，令孩子可以安心表達他們的想法和感受。
透過本會的專業支援，幫助孩子重拾自信和面對癌症為家庭帶來的改變。

他們可以：

- 參加藝術創作，協助抒發他們壓抑的情緒
- 通過趣味遊戲和康樂活動，認識自己
- 與輔導人員傾訴他們的擔憂和不安
- 參與家庭輔導及活動，改善家人間的關係

「彩虹會」致力為5-17歲的兒童及青少年服務。有需要的人士可到訪本會服務中心，我們的專業團隊可以擔當您和孩子的溝通橋樑，向他們解釋有關您患癌的情況。如想了解更多，歡迎致電本會的諮詢熱線：**3656 0800**。



WE'RE HERE TO HELP

We provide a safe and caring environment where children can freely express their feeling and emotions. With our professional support we can restore confidence and help them understand how a cancer diagnosis can affect a family.

THEY CAN ENJOY:

- Art programmes to help them express their hidden emotions
- Fun games and activities for self-exploration
- Talking to our counsellors about their worries / anxieties
- Family workshops designed to improve relationships and communication between parents and children

Our Rainbow Club is for children aged from 5yrs to 17yrs. Come and visit our team of care givers who will help you explain to the younger members of your family. Or telephone us on **3656 0800**



香港癌症基金會 HONG KONG CANCER FUND
WWW.CANCER-FUND.ORG

出版日期 PUBLISHED DATE : 2023年12月 / DECEMBER 2023
版權所有 翻印必究 © ALL RIGHTS RESERVED



ISBN 9789887659600

